

УДК 811.581'35

DOI 10.52928/2070-1608-2025-76-4-97-103

**ФОНЕТИЧЕСКАЯ МОТИВИРОВАННОСТЬ КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММ
(НА ПРИМЕРЕ ЛОГОГРАММ СО ЗВУЧАНИЕМ QU, QUAN, QIU)****канд. пед. наук, доц. М.С. ФИЛИМОНОВА****(Минский государственный лингвистический университет)****ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-3861-8844>**

В статье осуществляется анализ фонетической мотивированности китайских логограмм на примере реализации семантического значения согласного звука китайского языка «q» в сочетании с финалями «й», «иап», «иу». Исследование этимологии логограмм со звучанием *qi*, *qian*, *qiu*, зафиксированных в древнем словаре «Шовэнь цзецзы» (𠂇, 去, 曲, 犬, 𠂇, 泉, 𠂇, 丘, 裘), а также их рекурсивный анализ показал, что сочетание инициали «q» с финалью «й» в китайских логограммах передает значение движения какого-то тела/воздуха/газа из замкнутого пространства округлой формы наружу, сочетание инициали «q» с финалью «иап» передает значение движения какого-то тела/воздуха/газа из замкнутого пространства округлой формы наружу + свойство округлости самого предмета, а сочетание инициали «q» с финалью «иу» передает значение округлого предмета, вытянутого вверх, характеризующегося наличием элементов маленькой, острой, угловатой формы. Данное исследование подтверждает наличие семантической обусловленности звучания китайских логограмм.

Ключевые слова: китайский язык, логограмма, инициаль, финаль, фонетическая мотивированность.

Введение. В современной лингвистике есть множество примеров и результатов экспериментально-психологических, психолингвистических исследований, подтверждающих наличие явления звукового символизма в различных языках [1, с. 67; 2; 3]. Е.Д. Поливанов утверждает, что на артикуляцию и, в частности, тембр гласных звуков влияет целый ряд факторов, включающий в себя величину и форму полости рта, степень участия губ, зубов и т.д. Исследователь сравнивает качество производимых гласных с характером звуков, получаемых от духовых инструментов, где производимый звук зависит от их величины и формы, а именно: чем больше духовой инструмент, тем более низкие тоны он производит. Такой же алгоритм, по мнению Е.Д. Поливанова, актуален и для производства гласных: наиболее низким характерным тоном обладает звук [u], при артикуляции которого участвующая в звукопроизводстве «пещера» (полость рта, увеличенная вытянутыми вперед губами) больше, чем при других гласных [4, с. 53]. Согласно Т.А. Пруцких, среди 6 гласных китайского языка (а, о, е, i, u, y) самым высоким характерным тембром обладает гласный [i], тембр произнесения [e] ниже, у [o] еще ниже, самым низким тембром обладает гласный [u]¹.

Согласно системы физиологической классификации гласных Bell'a–Sweet'a, основными дифференциционными признаками гласных являются следующие: 1) место наиболее приподнятой к нёбу точки языка; 2) степень её приподнятости; 3) степень напряженности мускулов языка. Ссылаясь на обозначенные Е.Д. Поливановым обобщенные физиологические характеристики французских гласных, служащие типичными для ряда других языков [4, с. 58], Т.А. Пруцких определяет гласные [u] и [o] как задние, напряженные и лабиализованные, которые отличаются друг от друга разной степенью приподнятости языка к небу (при артикуляции [u] наблюдается более сильное поднятие языка). [Ü] характеризуется как передний, напряженный, лабиализованный гласный, отличается от [u] и [o] тем, что при его артикуляции наиболее приближенной к нёбу оказывается самая передняя часть спинки языка, в то время как у задних гласных [u] и [o] приподнимается задняя часть языка. Китайский язык обладает высокой степенью звуко-символичности логограмм, что подтверждается результатами исследования Т.А. Пруцких: носители китайского языка воспринимают лабиальные финали преимущественно округлыми, что подтверждает связь между лабиальностью и округлостью. Согласно Т.А. Пруцких, в китайском языке к лабиальным относят как гласные [u], [o], [ü] и образованные от них финали -ao, -ou, так и финали, осложненные медиалью /u/ и /ü/².

Основная часть. Инициаль «q» передает значение *пара, воздуха, эфира, энергии*, вследствие чего предположим, что логограммы, имеющие чтение *qi*, будут передавать значение *движения какого-то тела/воздуха/газа из замкнутого пространства округлой формы наружу*.

В рамках данного исследования был осуществлен рекурсивный анализ логограмм с инициалью «q» и финалью «й», зафиксированных в словаре «Шовэнь цзецзы» (1 в. н. э.) [5], с целью определить основные реализуемые в составе логограмм значения.

Логограмма 𠂇 (qī). В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма была чистой идеограммой, передававшей изображение посуды для еды [5]. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S – некто (опущено), A – класть в (опущено), L – посуду, O – пищу (рис) (опущено)*. Ситуация: Человек кладет рис в посуду для риса. Рис горячий, поэтому от него вверх поднимается пар. В древности в Китае посуда для еды представляла собой

¹ Пруцких Т.А. Проявление иконизма в языке: экспериментально-теоретическое исследование: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. – Бийск, 2008. – 207 л.

² Там же.

предметы округлой формы типа миски. В данной логограмме инициаль *q* + финаль *ü* реализуют значение *движение пара из замкнутого пространства округлой формы (посуды для риса) наружу*.

Логограмма 去 (qù). Её современное значение: 离开 ‘покидать, уходить’. В письменах Цзягувэнь представляла собой следующее изображение: сверху располагался 大 – ‘фронтальное изображение человека с руками и ногами’, снизу – 口 ‘рот’, также трактовавшийся как 洞穴 ‘пещера, грот’, который символизировал выход откуда-то. Одни ученые считали, что этимологическое значение логограммы 去 – 呿=张口 ‘разевать рот’, другие утверждали, что её этимологическое значение – ‘открытая посуда для накладывания риса’. Также есть мнение, что основное значение логограммы – 离开 ‘покидать, уходить; расставаться, разлучаться с ...’ (рисунок 1).

В стиле Сючжуань (стиле малой печати), который был введен в 218 г. до н.э. при объединении Китая императором Цинь Шихуанди для унификации почерков, 口 трансформировался в 凵, который также имел два толкования: 凵 (qū) ‘блюдо для накладывания риса’, а также 凵 (qiǎn) ‘открывать рот’. В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма имела значение 人相违 ‘люди расстаются/разъезжаются’ [5]. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S* – человек, *A* – выходить, *O* – выход, отверстие. Ситуация: человек выходит откуда-то, т.е. покидает что-то, уходит. В данной логограмме инициаль *q* + финаль *ü* реализуют значение *движение человека из замкнутого пространства округлой формы (пещеры, грота) наружу*.

Логограмма 曲 (qū). Логограмма имела значение ‘орудие, инструмент изогнутой формы, (как, например, 曲尺 [плотничий] угольник’, в письменах Цзиньвэнь линии в логограмме передавали значение ‘шкала, отметка, деление’. Так как [плотничий] угольник изогнут по своей форме, у данной логограммы появилось переносное значение ‘изгиб, излучина, извилина; изогнутый, кривой, извилистый; изгибать; изгибание; искривление’) (рисунок 2).

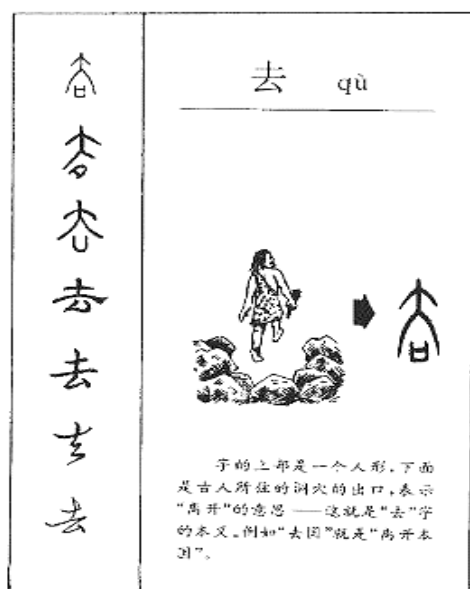


Рисунок 1. – Логограмма 去

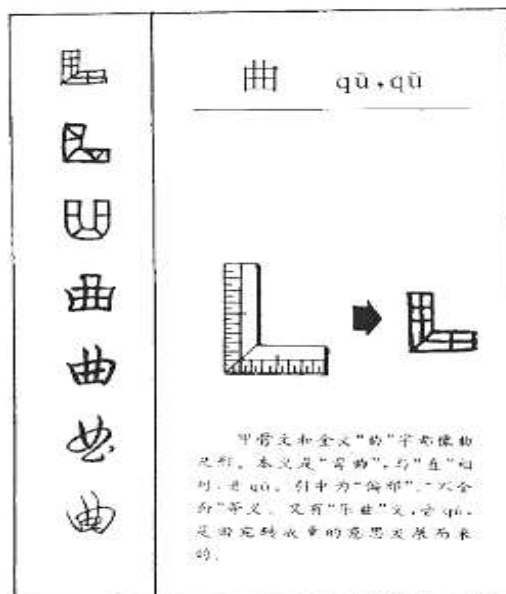


Рисунок 2. – Логограмма 曲

В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма имела следующее толкование: 曲, 象器曲受物之形。或说, 曲, 蚕薄也, ‘сосуд, который искривляет форму, когда получает предметы. Если говорить о кривом, то – это решетка, на которой выкармливают гусениц шелкопряда’ [5]. Такой сосуд мог быть, например, плетеной корзиной, кормушкой для червей шелкопряда, которая могла быть сплетена из бамбука или тростника, во время плетения которых стебли бамбука или тростника необходимо было изгибать. Вследствие чего данная логограмма расширила свое значение до переносного: ‘изгиб, излучина, извилина; изогнутый, кривой, извилистый; изгибать; изгибание; искривление’. Имея чтение (qū), логограмма 曲 имела значение ‘песня, мелодия, мотив’, так как мелодии в Древнем Китае имели такие особенности, как “高下长短, 委曲尽情”, что значит ‘большая вариативность («неровность») диапазона, повышения и понижения мелодики, чередования ровных и ломаных тонов, протяженности мелодии’. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S* – некто (человек), *A* – гнуть, выгибать, *O* – некто. Ситуация: Человек гнет, выгибает какой-то предмет (мелодию).

Наиболее древним музыкальным инструментом на территории Китая является 埙 ‘сюнь, сюань’, появившийся на территории современного Китая в неолитическую эпоху. Согласно М.Е. Кравцовой, китайский неолит восходит к голоцену. Исследования археологов определили начало возникновения неолитической культуры в Китае серединой XI тыс. до н. э. Затем, почти одновременно, в период IX–VII тыс. до н. э. почти на всей территории современного Китая возникло несколько культурных очагов, на основе которых произошло формирование будущего китайского этноса [6, с. 78].

Сюнь (‘сюань’, 埙) представлял собой духовой инструмент из обожженной глины. Возраст самого древнего сюня, найденного во время археологических раскопок в 1977 г. в уезде Хэмуду провинции Чжецзян составляет более 7 тысяч лет. Данный сюнь имеет форму шара и всего одно пальцевое отверстие. Также рядом с деревней Баньбо провинции Шэньси были найдены инструменты с числом отверстий от 1 до 5, радиоактивный анализ которых установил возраст изделий – около 5 тысяч лет. Материалом для изготовления сюня в древности служил камень, форма была шаровидная, грушевидная, яйцевидная, в форме рыбы, тыквы-горлянки и т.д. В первобытные времена сюнь имел только одно отверстие – для вдувания воздуха. Позже, когда отверстий становилось больше, извлечение звука стало происходить при задействовании пальцев и выдувания воздуха³.

Еще одним из древнейших музыкальных инструментов является 笙 ‘шэн’ – губной органчик, язычковый музыкальный инструмент. Он также представляет собой духовой музыкальный инструмент, его история насчитывает около 7 тысяч лет. Изначально изготавливался из тыквы-горлянки, позже стал изготавливаться из дерева, в частности, бамбука. Для извлечения звука необходимо вдувать или выдувать воздух, закрывая пальцами отверстия, которые находятся внизу трубок⁴.

Таким образом, мы видим, что в данной логограмме инициаль q + финаль ÿ реализуют значение *движение воздуха, преобразующегося в звук мелодии из замкнутого пространства округлой формы (отверстие в музыкальном инструменте шаровидной формы, бамбуковая трубка) наружу либо внутрь замкнутого пространства извне*.

Логограмма 犬 (quǎn) ‘собака’. Чистая идеограмма, в далекой древности была пиктограммой, отражавшей внешний вид такого животного, как собака. Сюй Хуэй в своем труде «Этимология китайских иероглифов» (100 самых красивых иероглифов) говорит о том, что с помощью логограммы 犬 передавали значение ‘крупная собака’ [7, с. 11]. В словаре «Шовэнь цзецзы» присутствует следующая трактовка значения данной логограммы: 犬, 狗之有县蹠者也, что значит ‘собака, у которой есть подвешенное копытце’ [5], т. е. эти собаки настолько быстро бегали, что, казалось, при беге их лапы постоянно находятся в воздухе и не касаются земли [7, с. 12]. При этом логограмма 犬 появилась раньше логограммы 狗, которая, согласно Сюй Хуэю, является обозначением ‘маленькой, еще не выросшей собаки без шерсти’ [7, с. 11] (рисунок 3).



Рисунок 3. – Логограмма 犬

В древности в Китае собак по их функциональности относили к трем видам: 吠犬 ‘лающая собака (сторожевая)’, 食犬 ‘собаки для еды (годные в пищу)’, 田犬 ‘охотничья собака’. Если посмотреть на изображение собаки в письменах Цзягувэнь, то можно увидеть, что она изображена с открытой пастью, с хвостиком колечком, что обуславливает для её озвучивания использование комбинации инициаль q + финаль ÿan = quǎn передает, с одной стороны, лай, как поток из замкнутого пространства округлой формы наружу (это q+ÿ), и, в дополнение, ÿan отражает свойство округлости предмета. В данном случае это хвост колечком. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: S – собака, A – лаять. Ситуация: Собака лает.

Таким образом, в данной логограмме quǎn передает значение *движения какого-то воздуха из замкнутого пространства округлой формы наружу + свойство округлости самого предмета*.

³ URL: <https://russian.visitbeijing.com.cn/article/47K0rM75CyM>.

⁴ URL: <https://blog.shensyao.com/kitajskie-muzykalnye-instrumenty-shen/>.

Логограмма 𣶒 (qiǎn) 'ручеек'. В письменах Цзягувэнь имела вид извивающейся линии. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S – ручеек, A – течь, L – куда-то*. Ситуация: *Ручеек куда-то течет*.

Для озвучивания данной логограммы использование комбинации инициаль q + финаль ñan = qiǎn обусловлено намерением передать *движение водного потока, жидкости из отверстия наружу*. Анализ логограмм с финалью ñan показал, что у неё часто встречается такое значение, как *'извиваться (как червяк); изгибаться; свиваться кольцами, спиралью (как змея); выгибать; изгибать'*. Соответственно в логограмме 𣶒 финаль ñan отражает свойство *«округлости» водного потока, его петлевидное, извивающееся русло, а также движение водного потока, жидкости из отверстия наружу*.

Логограмма 泉 (quán). В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма имела значение 水原 'источник, родник' [5], была чистой идеограммой, имела вид водного потока, вытекающего наружу. В письменах Цзягувэнь имела вид трехгранного образования, средняя часть которого передавала изображение водного потока, вытекающего наружу из некоего выходного отверстия (как будто из грота или пещеры). Этимологическое значение логограммы 泉水, 即从地下涌出的水 'родник, вытекающий из земли'.

Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S – родник, A – вытекать из, L – откуда-то (земля, пещера, грот)*. Ситуация: *Родник вытекает из земли, пещеры, грота*. Для озвучивания данной логограммы использование комбинации инициаль q + финаль ñan обусловлено намерением передать *движение водного потока, жидкости из отверстия наружу*, ñan отражает свойство *«округлости» водного потока, его петлевидное, извивающееся русло*. Соответственно в логограмме 泉 финаль ñan отражает *движение воды из замкнутого пространства округлой формы наружу + свойство округлости самого предмета*.

Логограмма 酋 (qiú). В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма имела значение 繹酒 'старое, выдержанное вино' [5]. Чистая идеограмма, образованная идеографами 酉 'сосуд, кувшин для вина' и усеченного варианта 水 'вода'. Так как вино выдержанное, то винный осадок оседает на дно кувшина, а две откидные сверху передают значение капель жидкости либо винных паров. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S – некто (человек), A – лить, O – вино, L – кувшин для вина*. Ситуация: *человек льет вино в кувшин* (рисунок 4).



Рисунок 4. – Логограмма 酋

Если посмотреть на изображение древних сосудов для вина, а также на логограмму 酋 в письменах Цзягувэнь, можно увидеть, что они в древности выглядели, как предметы вытянутой округлой формы, заканчивающиеся с одной стороны неким острием. Особенность данной формы передается в её звуковой форме qiú. С одной стороны, передает значение парообразования, испарения с поверхности вверх, движение воздуха, эфира, дыма, пара. Проведенный Т.А. Пруцких эксперимент по определению фонетического значения финалей китайского языка по признаковой шкале «большой – маленький» подтвердил распространенное мнение о том, что противопоставление a/i звуко-символически связано с противопоставлением «большой/маленький»⁵. Так, у Платона [i] передает значение 'легкость, движение'; у М. Граммона – 'острота, угловатость, освещенность, малость, легкость, быстрота, резвость; веселость, близость, направленность вверх, острота ума' [8]. Вследствие чего, i в финали iú передает значение чего-то маленького, острого, угловатого и направленного вверх. ñ отражает свойство округлости предмета. Кстати, динозавры с длинной округлой шеей, заканчивающейся головкой с острой мордой, в китайском языке получили название 酋龙.

Соответственно в логограмме 酋 финаль qiú отражает значение *округлого предмета, вытянутого вверх, характеризующегося наличием элементов маленькой, острей, угловатой формы*.

⁵ Пруцких Т.А. Проявление иконизма в языке: экспериментально-теоретическое исследование: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. – Бийск, 2008. – 207 л.

Логограмма 丘 (qiū). В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма имела значение 自然形成的小土山 ‘естественным образом возникшие земляные холмы’ [5]. В письменах Цзягувэнь передавала изображение двух естественных природных гор (рисунок 5).



Рисунок 5. – Логограмма 丘

Выбор для логограммы qiū звуковой формы не случаен. С одной стороны, q передает значение движения чего-либо с поверхности вверх (земли, пара, испарений), i в финали iū передает значение чего-то маленького, острого, угловатого и направленного вверх. ū отражает свойство округлости предмета, что передает форму горы в восприятии ее китайцами в древности. В словаре «Шовэнь цзецзы» логограмма выглядела уже как 北, имела то же самое значение, была чистой идеограммой, состояла из идеографов 北 ‘север’ и 一 ‘один’, который символизировал Землю. Там также присутствует следующая трактовка, обосновывающая использование 北: 土之高也, 非人所为也。人居在丘南, 故从北。‘Высокий земляной холм, нерукотворный. Человеческое жилище располагается на юге от холма, покойные следуют на Север’ [5]. Жилище в древности предпочитали располагать на южной стороне холма от горы, так как гора будет закрывать от холодного северного ветра Инь, несущего вред здоровью и приносящего неудачу, и тогда жилище будет обогреваться солнцем и обдуваться ветром Ян, дающим здоровье и способствующим лучшей судьбе [9]. Согласно трактату Дай Шэна «Ли Цзи» (глава «Таньгун»), в эпохи Ся, Шан и Чжоу, которые в древности считались образцом правильного управления и порядка, было принято хоронить на севере и головой к северу⁶[10]. Использование 北 ‘север, стоять спиной к солнцу’ в логограмме скорее всего обусловлено тем, что она стала использоваться также в значении 坟墓 ‘могила’, 丘坟 ‘могила’, а также 丘墓 ‘могильный курган’, который по своей форме напоминал земляной холм.

Ядерная цепочка выглядит следующим образом: S – некто (человек, люди), A – стоять повернутым спиной, O – солнце (опущено), L – земля. Ситуация: Человек (люди) стоят (стоит) спиной к солнцу.

⁶ Дай Шэн. Ли Цзи: Таньгун – URL: <http://www.guoxue123.com/jinbu/0201/01lj/003.htm> (дата обращения: 29.03.2025).

В логограмме 𧄂 финаль qíu отражает значение *округлого предмета, вытянутого вверх, характеризующегося наличием элементов маленькой, острой, угловатой формы*.

Логограмма 裘 (qíu). В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма имела значение 皮衣 ‘меховая одежда, одежда из кожи’, была образована идеографом 衣 ‘одежда’ и фонетиком 求 (qíu) [5], который в письменах Цзягувэнь также передавал значение ‘меховая одежда, одежда из кожи’. Впоследствии две логограммы слились в одну (рисунок 6).

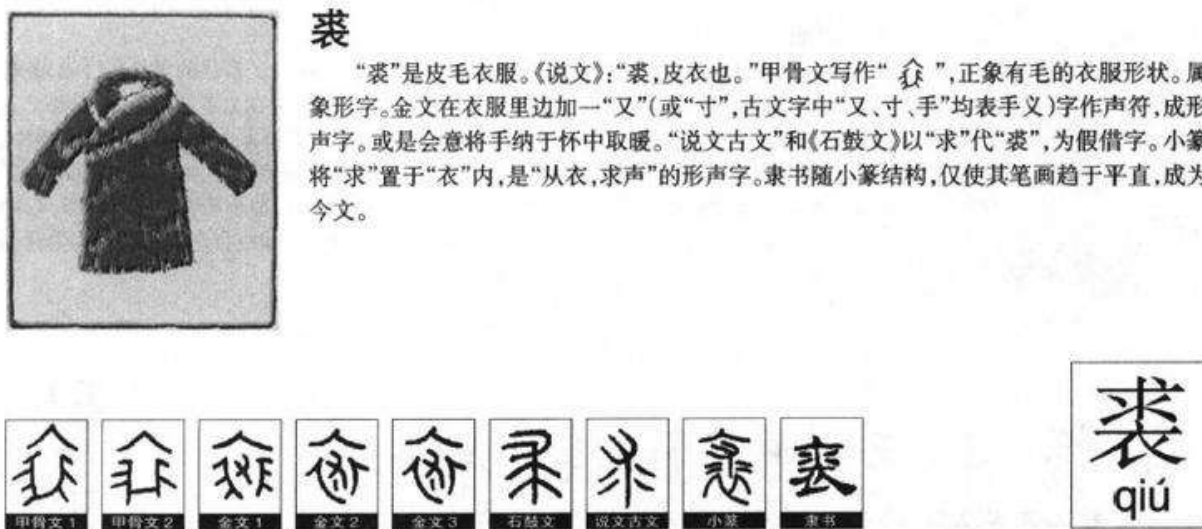


Рисунок 6. – Меховая одежда, одежда из кожи в Древнем Китае

В письменах Цзягувэнь данная логограмма передавала изображение верхней одежды из меха, вывернутого наружу, так как в древности китайцы носили именно такую одежду. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S – некто (человек), A – одевать, O – меховая одежда*. Ситуация: *Человек одевает меховую одежду*.

Рассмотрим логограмму 衣 ‘одежда’. В верхней части логограммы можно увидеть элемент, похожий на схематическое изображение человека, который передавал значение воротника одежды, отверстия по обеим бокам символизируют рукава, а нижняя часть – подол одежды. В письменах Цзягувэнь логограммы 裘 ‘меховая одежда, одежда из кожи’ и логограмма 衣 ‘одежда’ отличаются друг от друга лишь наличием компонента, отображающего мех, шерсть животного. В логограмме 裘 финаль qíu передает значение *движения чего-либо с поверхности вверх (пуха, шерстинок)*, i в финали iй передает значение *чего-то маленького, тонкого и направленного вверх*. ũ отражает *свойство округлости предмета, передавая форму шерстинки*.

Заключение. Таким образом, мы видим, что сочетание инициали «q» с финалью «ü» в китайских логограммах передает значение движения какого-то тела/воздуха/газа из замкнутого пространства округлой формы наружу, сочетание инициали «q» с финалью «uan» передает значение движения какого-то тела/воздуха/газа из замкнутого пространства округлой формы наружу + свойство округлости самого предмета, а сочетание инициали «q» с финалью «iu» передает значение округлого предмета, вытянутого вверх, характеризующегося наличием элементов маленькой, острой, угловатой формы.

Данное исследование подтверждает наличие фонетической мотивированности китайских логограмм.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И.А. Что такое лингвистика? – Воронеж: ВТУ, 1987. – 90 с.
2. Ramachandran V. BBC Reith Lectures. – San Diego: University of California, 2003. – 159 p.
3. Hornby A. S., Gatenby E. V., Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1963. – 1200 p.
4. Поливанов Е.Д. Лекции по введению в языкознание и общей фонетике. – М.: УРСС, 2004. – 110 с.
5. 许, 慎. 说文解字: 新版 / 许慎. – 上海: 上海教育出版社, 2003. – 413 页. = Сюй, Шэнь. Шовэнь цзецзы. – Шанхай: Шанхайское просветительское издательство, 2003. – 413 с.
6. Кравцова М.Е. Верования и культы эпохи неолита // Духовная культура Китая: энцикл.: в 6 т. / Редкол.: М.Л. Титаренко (гл. ред.). – Т. 2: Мифология. Религия. – М., 2007. – 869 с. – С. 78–89.
7. Сюй Хуэй. Этимология китайских иероглифов. Сто самых красивых китайских иероглифов, которые должен знать каждый / пер. с кит. Д.Е. Куликовой, А.А. Никитиной, А.О. Фиалковской. – М.: ООО Междунар. издат. компания «Шанс», 2020. – 407 с.

8. Михалев А.Б. Теория фоносемантического поля. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 1995. – 213 с.
9. Сюй Цзянь, Чжан Синь, Юй Инсянь. Рассказы о китайских иероглифах. – М.: ООО Междунар. издат. компания «Шанс», 2018. – 191 с.
10. Ван Х., Бабенко И.И. Номинации сторон света в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2021. – Вып. 3(215). – С. 49–57. DOI: <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2021-3-49-57>.

Поступила 05.04.2025

**PHONETIC MOTIVATION OF CHINESE LOGOGRAMS
(ON THE EXAMPLE OF CHINESE LOGOGRAMS WITH QU, QUAN, QIU PRONUNCIATION)**

**M. FILIMONOVA
(Minsk State Linguistic University)**

This article reveals the analysis of the phonetic motivation of Chinese logograms on the example of the Chinese sound «q» combined with final component «ü», «uan», «iu». The etymological research done on the Chinese logograms with qu, quan, qiu pronunciation of the ancient dictionary “Shuowen jiezi”, such as 厶, 去, 曲, 犬, 𠂔, 泉, 酋, 丘, 裘 as well as their recursive analysis shows that the combination of the initial component «q» with final component «ü» in Chinese language represents the meaning of the outward movement of some body/air/gas from a closed space of a rounded shape + the roundness of the moving object, the combination of the initial component «q» with final component «uan» represents the meaning of the outward movement of some body/air/gas from a closed space of a rounded shape + the roundness of the moving object, the combination of the initial component «q» with final component «iu» represents the meaning of a round object, elongated upwards with elements of a small, sharp, angular shape. The research confirms the existence of the semantic conditionality of the sound characteristics of the Chinese logograms.

Keywords: Chinese language, initial component, final component, logogram, phonetic motivation.